

保護者様 Srs. Pais

Ina Shiritsu Toubu Chugakko Diretor Aruga Taiji

お子様が新型コロナウイルス感染症に感染したことから、発症した後5日を経過し、かつ、症状が軽快した後1日を経過するまで出席停止を指示します。なお、発症した翌日を第1日目として5日の期間ですのでご注意ください。お子様の病気の悪化を予防し、他の児童生徒への感染を防止するための措置ですので、ご理解とご協力をお願いします。

Desde que seu filho foi infectado pela nova infecção do coronavírus, já se passaram 5 dias desde o início dos sintomas, e o aluno foi instruído a não comparecer na escola(Shusseki Teishi) até que 1 dia tenha se passado após o desaparecimento dos sintomas. Observe que o dia após o início dos sintomas é considerado com o 1º dia e o período de suspensão é de 5 dias. Solicitamos a sua compreensão e colaboração, pois esta é uma medida para evitar que a doença de seu filho(a) se agrave e também para evitar o contágio de outros alunos.

学校保健安全法施行規則の規定により、新型コロナウイルス感染症の出席停止期間の基準は「発症した後5日を経過し、かつ、症状が軽快した後1日を経過するまで」となっています。出席停止期間は、学校を休んでも欠席日数にはなりません。
なお、再登校するに当たって改めて「治癒したかどうか」「検査結果の陰性」について 医師等の診察を受ける必要はありませんが、症状が続く場合等、心配がある場合は医師の指示に従ってください。
新型コロナウイルス感染症が軽快し登校する時は、この「出席停止期間終了報告書」を提出してください。この報告書は、保護者の方に記入していただくものであり、医療機関に記入してもらってはいけません。
なお、発症日から10日間は感染の恐れがありますので、出席停止期間の基準を満たした場合でも、登校する際は感染症対策にご協力をお願いします。
Com base no critério de regulamento de Segurança e Saúde Escolar, o período padrão de suspensão do aluno(Shusseki teishi) pela infecção pelo novo coronavirus é 「Até se passarem 5 dias desde o aparecimento dos sintomas e até que 1 dia tenha se passado desde a diminuição dos sintomas」. Durante o período de suspensão, a ausência do aluno na escola não será contabilizada como falta.
Além disso, em relação a se 「o aluno está curado ou não」, ou se 「o resultado dos testes foram negativos」 para o aluno voltar as aulas na escola, não há a necessidade de consultar um médico, a menos que os pais tenham preocupações como, se os sintomas persistirem, neste caso, seria melhor consultar um médico e seguir suas instruções.
Quando o aluno for retornar à escola após se recuperar da infecção do coronavirus, **envie este “Relatório de fim do período de suspensão”. Este relatório deve ser preenchido pelos pais ou responsáveis, e não pela instituição médica.** Além disso, como há o risco de contágio por 10 dias a partir da data de início, é necessário atender aos critérios do período de suspensão e mesmo em tal caso, solicitamos a cooperação com relação as medidas contra doenças infecciosas ao vir para escola.

出席停止期間終了報告書 (Relatório do Fim do Período de Suspensão)

学校長様 (Sr. Diretor)

年 組

生徒氏名(Nome aluno) _____ série _____ kumi _____

Table with 4 rows and 5 columns for dates: 発症日 (tosse, coriza febre, dia que apareceram os sintomas de resfriado), 受診した医療機関名 (Nome da Instituição Médica), 医療機関受診日 (Data da consulta na instituição médica), 医師より療養が必要とされた期間 (Período durante o qual, os cuidados médicos foram solicitados pelo médico).

Table with 10 columns for symptom progression: 発症日 0日目, 1日目, 2日目, 3日目, 4日目, 5日目, かつ, 症状軽快 0日目, 1日目.

※症状軽快とは、解熱剤を使用せずに解熱し、かつ、呼吸器症状が改善傾向にあること。(Sintomas aliviados, significa que a febre foi aliviada sem o uso de antitérmicos e os sintomas respiratórios estão melhorando.)

※無症状の場合は、「医療機関での検体採取日」を「発症日」欄に記入すること。(Caso seja assintomático, anotar na data de início a data da coleta da amostra na instituição médica.)

令和 年(ano) 月(mês) 日(dia)

保護者氏名(Nome pai ou resp.) _____

